

Title of Session: BlogStreams Salon

Moderator: Bee Dieu

Guest Speaker: Gabriella Vernetto

Title of File: 20050925blogstreams

Date: September 25, 2005

Room: After School Online

BeeD: Gabriella Vernetto est chargée de mission auprès de la Surintendance aux études de la Vallée d'Aoste où elle est coordinatrice du projet pour la dimension européenne de l'enseignement (L'Europa dell'istruzione) et formatrice en TICE et en didactique des langues. Elle a enseigné dans un lycée technique de sa région où elle a mené de nombreux projets européens (Lingua, Comenius, Netdays). Depuis 2001, elle est chargée d'enseignement (FOS) à l'Université de la Vallée d'Aoste.

MiguelB: Sorry haven't practiced French for 30+ years

AaronPC: hola Jean

DavidWe smiles

SusanneN: clap clap clap

JeanMC: bravo

DavidWe: Bienvenue, Gabriella

GabriellV: Bonsoir à tous

BeeD: Il serait sympa si tous se présentent

AaronPC claps

JeanMC: Jean Michel Chaupart, professeur(retraite) de FLE a l 'universidad Industrial de Santander a Bucaramanga, Colombie

BeeD: soit en anglais...soit en français (either in English or in French)

MiguelB: Buenas tardes

JeanMC: and Spanish also!...

AaronPC: I'm Aaron and I teach EFL to university students in Kyoto, Japan.

CatalinGst1: interesting

MiguelB: I am Mike and I teach US History during the day and Mathematics at night to College Students

Maggi: Business English in German companies

BeeD: Barbara Dieu teaches EFL at the Franco-Brazilian secondary school in Sao Paulo (Bee enseigne l'anglais au Lycée Franco-Brésilien a Sao Paulo)

SusanneN: Sus Nyrop, Danemark, developpement du communautes en ligne for educateurs des langues nordiques (UE projet)

CatalinGst1: I only teach english in elementary school

KatherinKe: I teach elementary school, too.

AlexandGst2 joined the room.

AlexandGst2: Hi

BeeD: Gabriella is going to show us her multilingual blogging project « Jeux de langues, langues en jeu »

CatalinGst1: hello alex

JeanMC: Hola Alexander

MiguelB: Howdy Alexander

AlexandGst2: o.k

DavidWe: I'm David Weksler. I've been using Tapped In since 1997. I help teachers learn more about technology, especially math and science teachers

JeanMC: Alexander est un autre de mes etudiants. Buenvenbu

BeeD: Welcome /Bienvenu Alexander

BeeD: Could you please introduce yourself?

AlexandGst2: Thank you

DavidWe waves to Alexadre

GabriellV: Bienvenue Alexander

JeffC joined the room.

DavidWe . o O (Alexander*)

AlexandGst2: Merci!

DavidWe: De rien

MiguelB: Bienvenido Alexander

AlexandGst2: Thanks

MiguelB: You are quite welcom

MiguelB: welcome*

AlexandGst2: Gracias por la bienvenida!

SusanneN: allo Jeff - intro round before start

JeanMC: Hi Jeff

BeeD: Gabriella je pense que tu peux commencer...

BeeD: I think you may start

JeanMC ecoute attentivement

GabriellV: d'accord

MiguelB: I figured that out more or less

DavidWe . o O (way to go, Miguel)

JeffC: I'm an Education Technology Consultant in Forest Grove Oregon. I volunteer on Helpdesk here at Tapped In.

BeeD: If you have questions to make I can translate

DavidWe . o O (and a VERY, VERY experienced Tapped In user)

GabriellV: Vous pouvez me poser des questions en français, espagnol. anglais ou italien

..

JeffC blushes

Maggi: va bene

AlexandGst2: how long has this webstie been working ?

DavidWe: tutti

DavidWe: Since 1997

BeeD: d'accord

JeffC: Since 1997... 2002 for this interface.

BeeD écoute

JeanMC: Alex...on ecoute

AlexandGst2: How does it work?

JeanMC: Alex ce n'est pas le sujet

DavidWe . o O (après)

BeeD: Gabriella...comment as-tu commencé ton projet?

AlexandGst2: sorry

JeffC: Alexander, I will open a private chat window with you to explain Tapped In.

AlexandGst2: ok

AlexandGst2: ok Jeff

DavidWe: On y va

GabriellV: j'ai commencé il y a un an

JeanMC: Jeff I can do it latter

GabriellV: c'est un projet européen Netadyas

JeffC: It's no problem Jean, my pleasure.

DavidWe nods

GabriellV: pour la diffusion des technologies dans l'enseignement

SusanneN: Netdays, c'est bien!

GabriellV: oui parce qu'on a l'opportunité de connaître d'autres partenaires

GabriellV: opportunité

GabriellV: par exemple nous avons trouvé des écoles partenaires en France et Suisse

CatalinGst1: partenaires? quelle est la signification?

BeeD: partners

CatalinGst1: ahhhh

SusanneN: comme des écoles d'amitié?

CatalinGst1: je suis bête

GabriellV: ce sont des écoles qui ont collaboré à la réalisation du projet

MiguelB: I was close...thought it meant partnerships

BeeD: qu'est-ce qui t'a fait choisir le blog comme outil de communication?

GabriellV: le blog est souple, on peut le mettre à jour rapidement

GabriellV: et tout le monde peut laisser des commentaires

JeanMC: facile à mettre en route pour des noms spécialistes en technologie

GabriellV: oui aussi

CatalinGst1: mais il faut l'autorisation de la directrice ou le directeur de l'école?

GabriellV: oui et il faut aussi l'autorisation des parents pour les élèves mineurs

GabriellV: au moins chez moi en Italie

JeanMC: et pour toi Bee?

BeeD: combien de personnes ont participé au projet et quel était le but du projet?
comment l'avez-vous développé?

GabriellV: surtout si on veut publier des photos des élèves

MariaGst4 joined the room.

BeeD: Welcome Maria

JeanMC: Maria Beinevenue

GabriellV: 5 établissement scolaires 3 du Val d'Aoste, 1 français e 1 suisse

CatalinGst1: j' ai demand'e l'installation de msn dans la salle de l'ècole uo je travail el ils m'ont dit que les ètudinats ne sont pas preparer

CatalinGst1: maria isabel bienvenu!!!!!!

MariaGst4: c'est terrible

MiguelB: Howdy Maira

GabriellV: le but était de travailler sur les expressions imagées dans plusieurs langues

MariaGst4: Bon jour tout le monde

BeeD: Quel niveau Gabriella?

GabriellV: tous les niveaux scolaires du primaire au lycée

SusanneN: godaften Maria (Sus, une petite Danoise ici)

BeeD: génial

BeeD: Et comment participaient-ils?

JeanMC: Un exemple d'expression imagee pour la comprehension des non francophones?

GabriellV: un élève ou groupe propose une locution

GabriellV: d'autres donnent l'explication ou la traduction

JeanMC: en les comparant a l'autre langue?

GabriellV: exemple "partir à la cloche de bois" partir en cachette sans payer

BeeD: Est-ce que je peux projeter l'adresse de ton site?

GabriellV: <http://netdays04.over-blog.com/>

SusanneN: s'il te plaît Bee

SusanneN: merci

GabriellV: d'autres élèves ont proposé des jeux de langue

BeeD looks around and checks whether everyone understands what is going on

Maggi: looks good

JeanMC: Bee donne la traduction anglaise de jeux de langue

MiguelB: Lost in space...but trying hard to understand...

AaronPC smiles

DavidWe: Pittsburgh 10 New England 7

DavidWe . o O (oops!)

MiguelB: Dallas 12 San Fran 21

Maggi: jeez

DavidWe smiles

MiguelB: OOPS

GabriellV: pour le troisième volet sur la langage des gestes ..

DavidWe fait du multi-tasking

GabriellV: nous avons eu des problèmes avec les autorisations des parents pour publier les photos des élèves

DavidWe: Certainment!

GabriellV: il faudra faire des dessins

BeeD: Jeux de langue...would be language games or puns?

CatalinGst1: c'est compréhensible

DavidWe . o O (un sujet d'importance)

DavidWe: Qu'est-ce qu'on dit "Acceptable Use Policy" en français?

SusanneN: try babelfish translator

DavidWe smiles

BeeD: Gabriella...une question pratique...est-ce que tous les eleves avaient acces au blog?

BeeD: ou seulement les profs des classes concernés?

GabriellV: En tant que redacteur? oui, mais sous le controle du prof

BeeD: comment se faisait se controle?

BeeD: ce controle...pardon

JeanMC: ce qui veut dier que les eleves ecriviaent en classe

GabriellV: les autres peuvent poster uniquement des notes de réponse

SusanR joined the room.

GabriellV: Oui les élèves écrivaient en classe

JeanMC: les autres = n'importe quel visiteur?

GabriellV: oui n'importe quel visiteur peut laisser un message

JeanMC: merci

SusanneN: Bonsoir Susan, ici la page dont nous parlons <http://netdays04.over-blog.com/>

GabriellV: et contribuer à la rédaction du blog

MiguelB: Howdy Susan

SusanR: Bonjour Miguel

JeanMC: Bonsoir Susan

BeeD: Welcome Susan

SusanR: Merci Susanne et Gabriell

GabriellV: si vous voulez vous aussi laisser une contribution, ça nous fera plaisir

SusanneN: Gabriela, comment les eleves ont-ils aimé ce project?

GabriellV: Ils ont aimé l'idée de travailler avec d'autres copains

CatalinGst1: c'est vrai

GabriellV: qui était de classes et de pays différents

GabriellV: étaient, pardon

BeeD: Est-ce que tu as eu des echos des profs et élèves qui ont participé...est-ce qu'il a eu des problèmes de parcours?

GabriellV: les profs m'ont demandé de continuer le blog cette année aussi

CatalinGst1: mais quelques oportunities ilya des élèves que ne travaillent pas

CatalinGst1: commen controler cette situation?

GabriellV: c'est le prof qui controle que tout le monde travaille

GabriellV: et puis les commentaires portent le nom de l'élève qui l'a fait

MariaGst4: comme nous pouvons evaluer ses étudiants?

GabriellV: bonne question

Maggi smiles no

GabriellV: sur la qualité du texte (contenu et forme)

GabriellV: la participation au travail de groupe

SusanR left the room (signed off).

SusanR joined the room.

BeeD: est-ce que les eleves se communiquaient librement entre eux a travers le blogue ou email independamment du projet?

GabriellV: la quantité et la qualité des réponses aux messages des autres

DavidWe . o O (bienvenue encore, Susan)

JeanMC: bonne precision

SusanneN: je vies d'acouter une commentaire, donc ca marche bien!

SusanneN: ajouter

BeeD: Est-ce qu'il avait des consignes générales? ou précises? comment le projet s'insérerait dans la dynamique des cours?

AlexandGst2 left the room (signed off).

AlexandGst2 joined the room.

KatherinKe left the room (signed off).

AlexandGst2 left the room.

SusanneN: oops

SusanneN: je suis toujours ici!

GabriellV left the room (signed off).

BeeD: oops...unstable connection

DavidWe: C'est vrai

SusanneN: mais tout le monde va et viens!

AlexandGst2 joined the room.

DavidWe: Comme d'habitude

SusanR: comment dit "unstable connection"

DavidWe . o O (unstable connection)

DavidWe ducks

SusanneN: pourquoi donc cette instabilité!

SusanR: c'est vrai

DavidWe smiles

Maggi . o O (twit in French?)

SusanneN: just turn your sentence upside down, Sasun!

DavidWe smiles

DavidWe . o O (espèce d'idiot)

BeeD: DAVID!

DavidWe: Me?

SusanneN: how do we get people back in?

DavidWe: **Maggi** wanted to know how to say "twit" in French

DavidWe: I can go over to their houses and help

SusanneN: and I wish to know what's a twit!

SusanneN: now I think I know

DavidWe nods

DavidWe smiles

Maggi smiles

DavidWe: How do you say George Bush in French?

JeffC: mer

DavidWe smiles

BeeD: Well...I think that Gabriella is having problems

AlexandGst2: cretin est twit en francais

BeeD: to reconnect

DavidWe: I think Gabriella has gone skiing

JeffC: danke alex!

BeeD: Val d'Aosta is a beautiful region

DavidWe: Also, in English, I think

DavidWe: My mother said that she's been there

DavidWe: It's where Mt. Blanc is, yes?

JeffC: If people could type in the URLs for their blogs... I could make a thread here so that they could be viewed by others.

BeeD: I was planning to go there with my students last year

BeeD: but then it was way too expensive

FredericC joined the room.

DavidWe wonders if he can go along with Bee's students

BeeD: so the Italians came here

DavidWe waves to Frederic

DavidWe: Welcome, Frederic

SusanneN: Les parents de m. Wexler voyagent souvent!

DavidWe: Tout le temps!

BeeD: Bonsoir Frederic

FredericC: Hi everyone, sorry I'm sooo late

DavidWe . o O (W E K S L E R)

JeffC hopes someone will translate into French what I just said.

BeeD: Gabriella est partie

MiguelB: Howdy Frederic

FredericC: I'm frederic from nantes (france), English teacher

DavidWe: Bienvenue, Frederic. Ca va bien?

FredericC: Bien merci!

SusanneN: frederic, c'est la récréation, nôtre invitée est disparu il y a cinq minutes

JeanMC: Bienvenu

SusanR: Salut, Frederic

FredericC: Vous avez tout dit sur les blogs? So you've already said everything about blogging?!

BeeD: Gabriella nous a montré son projet

JeffC: Susanne... are there any other links you'd like to share with this group (and other Tapped In users) for posterity?

Maggi: not quite

SusanneN: ouais! Il y a plus rien a dire

SusanneN: je blauge, pardon

BeeD: étais-tu a cyberlangues?

SusanneN: nous venons de discuter ce project <http://netdays04.over-blog.com/>

GabriellV joined the room.

FredericC: **BeeD**, si c'est à moi que tu parles : non, malheureusement. Mais j'ai un projet pour l'an prochain

SusanneN: et la voila!!

DavidWe: Welcome back, Gabriella

BeeD: Welecome back Gabriella

JeanMC: Bravo

MiguelB: Welcome back Gabriella

SusanneN: bravo Gabriella

BeeD: Frederic vient d'arriver aussi

GabriellV: Excusez-moi

GabriellV: J'ai eu des problèmes de connexion

FredericC: bonjour Gabriella

GabriellV: Bonsoir à tous

DavidWe . o O (trop de niege?)

GabriellV -))))

JeffC: I have that one Susanne... any others?

SusanR: un blog tres interessante..<http://prenaud.blogspot.com/>

DavidWe: Jeff had asked me whether anyone here wanted to start a French teachers discussion in TappedIn

BeeD: Gabriella...est-ce que projet continue cette année?

GabriellV: Oui je voudrais continuer cette année

GabriellV: d'autant plus que le blog a pas mal de visiteurs chaque jour

BeeD: est-ce que tu le ferais d'une façon differente? quelles sont les leçons que tu peux en tirer de ton experience?

JeffC: any other urls from the group?

GabriellV: j'aimerais avoir plus de participants pour qu'il soit plus riche

JeffC: blogspots?

BeeD: Pour Frederic : <http://netdays04.over-blog.com>

SusanneN: no URL fest tonight Jeff, at least not yet

JeffC: got that one bee

JeffC: ok

FredericC: Thanks Susanne and Bee

SusanR: Merci Susanne et Bee

SusanR: un ASO formidable

JeanMC: Gabriella, j'ai vu votre presentation a cyberlangues, pourquoi ne donnez-vous pas l'adresse de cette presentation pour information de tous les participants?

SusanneN: me voila encoure une allez et retour involuntaire

FredericC: sorry if I'm off-topic/ does anybody use Blogmeister here?

SusanneN: this is VERY on topic, but no frederic

BeeD: Oui, s'il te plait Gabriella

GabriellV: le site de Cyber-langues <http://www.cyber-langues.asso.fr/>

BeeD: A direct address perhaps?

BeeD: I have not used it Frederic

GabriellV: vous trouverez aussi l'intervention de Barbara sur les blogs

MiguelB: I use blogspot

BeeD: So do I

JeanMC: http://www.cyber-langues.asso.fr/2005/actes/gabriellavernetto/presentation_blog.pps#256,1,Diapositiva%201

FredericC: Sending again : does anybody here use or has used Blogmeister?

GabriellV: Merci Jean, j'ai du mal à ouvrir plusieurs fenetres

JeanMC: quand il n'ya pas de reponse c'est que c'est non!

DavidWe: I haven't

BeeD: Thanks JM

MiguelB: Something wrong with the url Jean...can't go in

FredericC left the room (signed off).

JeanMC: Acabo de entrarla asi e hice un copiar/pegar

SusanneN: et voila ici, un Flickr album de Cyberlangues 05
<http://flickr.com/photos/cyber-langues/36529663/in/set-818325/>

DavidWe: It's a powerpoint file - I just downloaded it

BeeD: I would also like to point out that Viva village

SusanneN: yes, and a very smooth and interesting PPT file it is

BeeD: http://ardecol-v2.inforoutes-ardeche.fr/viva_2005/index

DavidWe wishes Phil might join in

BeeD: is open...but you need to write to Benjamin Friess (the webmaster and artist) to get a password if you want to participate

SusanneN: oui, il nous manque ici

AlexandGst2 left the room.

MiguelB: Kewl site

BeeD: Phil est sur des projets Comenius je pense

BeeD: no--e-Twinning

DavidWe: Il connaît Gabriella?

BeeD: Je crois

DavidWe nods

SusanneN: Phil Benz

GabriellV: Je l'ai rencontré à Artigues en 2001, je crois

DavidWe smiles

BeeD: Merci Gabriella pour ton intervention

BeeD applaudi

GabriellV: Merci à tous pour votre attention

JeanMC: bravo et merci

SusanneN: oui, il etait la, je crois, je me rapelle

JeanMC: et merci a Bee

SusanneN: moi non, mais il nous a raconté

Maggi applaudi

DavidWe: Merci, Gabriella. Très, très interessant

AaronPC claps

MiguelB: Yes...good work...very interesting

BeeD: Des bonnes idées

GabriellV: Merci à Bee pour son invitation

AaronPC: Merci Gabriella

FredericC joined the room.

BeeD: Tu pourrais penser à ouvrir une session en français Gabriella

BeeD: ici a Tappedin

GabriellV: Pourquoi pas, j'ai trouvé cette expérience passionante

BeeD: pour ton projet

MiguelB: San Fran 24 Dallas 19 a little off topic

SusanneN: merci Gabriella, et maintenant moi je vais au lit, mes copains!

BeeD: Merci d'être venue Sus

DavidWe smiles

BeeD: dors bien

SusanneN: c'est minuit, terrible!

GabriellV: Bonne nuit Susanne

FredericC: Night Susanne

DavidWe: Bonne nuit à tous

JeanMC: good nbight

SusanneN: amusant de pratiquer un français dormant

BeeD: Il doit être tard pour toi aussi Gabriella

GabriellV: c'est minuit chez moi aussi

Maggi: bonne nuit Sus

JeanMC: donc bonne nuit

AaronPC: bonne nuit

DavidWe: Qu'elle heure est-il a Aosta?

Maggi: sov soedt

AaronPC left the room (signed off).

SusanneN: MInuit européenne!

GabriellV: minuit

DavidWe nods

BeeD: Il est tellement difficile de trouver un horaire qui convient a tous

FredericC: Sans doute HS, mais est-ce que qqun ici utilise Blogmeister?

BeeD: pas moi

GabriellV: non plus

DavidWe: C'est dix-huit heures, ici, en New Jersey

BeeD: j'utilise Blogger

FredericC: ...ou a déjà utilisé / essayé?

MiguelB: I forgot how to say until later.....

SusanneN: a plus tard!

AlexandGst2 joined the room.

SusanneN: ou, à bientôt!

BeeD: je pense que c'est un systeme un peu trop fermé pour moi Frederic...mais il y a des gens qui aiment bien

BeeD: il faut trouver l'outil qui nous convient le mieux

SusanneN: il y a des dizaines de outils pour le blogging

SusanneN: au revoir!

BeeD: aimerait-tu bloguer?...lol

BeeD: Frederic est inquiet

FredericC joined the room.

BeeD: le voila

FredericC: Aaaargh, disconnectd again

MiguelB: Just like me this morning

BeeD: Frederic arrete de bouger!

DavidWe: Aaaargh!

FredericC: >:-(

BeeD: sinon je te mets au coin...lol

FredericC: It's when I try to send a PM

BeeD: It would be nice to have a multilingual session at Tapped In Gabriella...I hope you consider it

FredericC: Bon, alors, personne chez Blogmeister si j'ai bien compris?

BeeD: voila...tu as compris...lol

GabriellV: Buona notte a tutti, demain il faut que je me lève tot

FredericC:

FredericC: Buona notte

BeeD: ciao et grazie Gabriella

GabriellV left the room (signed off).

MiguelB: I think I better learn French...so I can understand the conversation....LOL

BeeD: was it too bad Miguel?

BeeD: or could you figure out the general meaning?

FredericC: Could I possibly get some kind of report about this session please? Bee perhaps? ... so I can know what I missed !

MiguelB: I kept up most of the time...words are like Spanish...so I understood some

BJB2 understood about every other word. I don't plan on editing out any spelling errors on the transcript

JeffC needs this translated into French: DO NOT REPLY TO THIS MESSAGE EITHER VIA EMAIL OR AT TAPPED IN. VIEW THE MESSAGE AT TAPPED IN FOR LINKS. THIS MESSAGE WILL CHANGE WHEN THE POST IS IN FINAL EDITION.

MiguelB: The French I took in the ninth grade didn't help either....LOL

BeeD: Frederic I can send you the whole transcript

FredericC: I can do it if you want

FredericC: Yes please Bee

JeffC: I have posted the links to Discussion here in ASO. If people click the Discussion link in the left of the top frame in the main window, you can see all the links that this discussion has generated.

BeeD: great...thank you Jeff